

ДЕНИС КУЗЬМИН (Петрозаводск)

ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА РУССКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В КАРЕЛЬСКИХ ГОВОРАХ ТВЕРСКОЙ ОБЛАСТИ

Abstract. Geographical Vocabulary of Russian Origin in Tver Karelian Dialects

The paper analyzes the geographical vocabulary of Russian origin used by the Karelian population of the Tver region. One of the distinctive features compared to the other areas of Karelian settlement is a significant number of Russian borrowings among the toponyms as well as in the rest of the vocabulary of the region, which is due to Karelians living within the Central Russian historic-cultural area for several centuries and thus having contacts with the Russian-speaking population. The borrowings have different chronologies. In the geographical vocabulary of the area there are two main layers of Russian borrowings: traditional geographical terms of the Russian population in the Tver region, and the relatively late geographical vocabulary, which mainly appeared in the Soviet period.

Keywords: Karelian, geographical vocabulary, toponymy, language contacts.

Уже более трех столетий в центральной и северо-восточной частях Тверской области проживает карельское население, именуемое в литературе тверскими или верхневолжскими карелами (см. карту http://www.tverlib.ru/karel/histor_kar.htm). Переселение карел на земли Тверской губернии связано с событиями русско-шведских войн XVI—XVII вв. Основная масса карельского населения начала покидать Карельский уезд, перешедший в 1617 году под власть шведской короны, только в конце 40-х / начале 50-х годов XVII века (Virtaranta 1992 : 158).

Сегодня численность тверских карел составляет чуть более 7 тысяч человек, большая их часть проживает на территории Лихославльского, Спировского, Рамешковского, Максатихинского и Калининского районов, а также в Твери. На самом деле численность карел в области, видимо, все же несколько выше. На это не раз указывали как исследователи карельского населения в послевоенный период, так и современные ученые (см. напр. Virtaranta 1992 : 12).

Говор тверских карел, как и тихвинских и валдайских, относится к южнокарельским диалектам собственно-карельского наречия.

Топонимия тверских карел еще ждет своих исследователей. Сбором микропонимии практически никто специально не занимался. Исключением составляет финляндский исследователь Пертти Виртаранта, кото-

рый в ходе экспедиций неоднократно обращал внимание в том числе и на топонимы, употребляемые карельским населением. С 1957 по 1990 год им записано около 1000 названий. В 1992 году П. Виртаранта опубликовал работу, в которой собрал все когда-либо зафиксированные на тверской земле карелоязычные географические названия. Важным источником для него был, например, список из более чем 800 карелоязычных названий деревень, составленный в 1873 году Д. Рихтером. Источником послужили и записи названий карельских поселений, сделанные Виктором Алава в 1895 году и Юхо Куёла в 1912—1913 гг. В книге использовано также около 500 названий деревень и других природных объектов, собранные исследователями и студентами Тартуского университета в Вессегонском районе в 1980-е годы (Virtaranta 1992 : 159). В общей сложности в книге представлено около 2000 названий. Однако топонимия тверских карел собрана далеко не полностью. Об этом свидетельствуют, например, наши полевые материалы, собранные в двух полевых экспедициях в 2000-х годах (КНТА), а также микротопонимия двух деревень (Ключевая и Строкина Гора) Максатинского района, записанная А. А. Булкиным (2014). Сам Виртаранта предполагал, что если бы топонимия этого ареала была собрана более тщательно, количество названий составило бы не менее 30000 топонимов (Virtaranta 1992 : 131). С нашей точки зрения их количество могло бы быть в несколько раз больше — не менее 100 000 единиц.

В процессе контактирования с русским населением Тверской земли помимо географических названий карелы усваивали и местную географическую терминологию. Нужно, правда, отметить, что не во всех случаях понятно, бытовал ли тот или иной географический термин в языке карельского населения или же был воспринят карелами только на топонимическом уровне в результате адаптации русских названий. Одним из таких примеров может быть термин **ñivičča*, **ñiviššä* 'поле; нива, нивище', который в карелоязычной апеллятивной лексике тверского ареала не зафиксирован. В то же время он бытует здесь в топонимии.

Местная географическая терминология тесно связана с природными и общественно-экономическими условиями жизни населения. Территория современного расселения тверских карел характеризуется немногочисленностью озер, большинство из которых незначительны по размерам. В то же время в карельском ареале Тверской области важны с точки зрения хозяйственного использования и передвижения реки. Их здесь несколько — относительно крупных и средних по размерам равнинных рек, например, Молога, Медведица, Волчина, Тифина (Тихвинка), Кесьма и др.

Разные природные условия в Тверской области и на родовой территории карел стали причиной того, что многие традиционные карельские лексемы географического характера постепенно вышли из активного употребления вследствие отсутствия или ограниченного распространения ряда природных реалий, например, *kallivo* 'скала', *koški* 'порог', *šalmi* 'пролив', *selgä* 'возвышенность вытянутой формы', *vuaara* 'гора, крупная возвышенность'. Способствовали этому также внутриязыковые и экстралингвистические факторы. Так, немаловажное значение имело отсутствие в течение долгого времени карельской письменной традиции, которая помогает закреплению словарного состава языка. Важным фактором стало и местонахождение карельского ареала в окружении русских поселе-

ний. Наличие экономических, брачно-родственных, языковых и культурных и связей между карелами и русскими, а также связанный с указанными факторами процесс постепенной ассимиляции карельского населения во многом привели к тому, что место традиционных карело-язычных лексем заняли аналогичные термины русского происхождения. Нужно помнить, что карелоязычные земли Тверской области — это ареал вторичного, относительно позднего заселения.

Можно здесь отметить, что часть русских поселений исследуемого региона карелизировалась на протяжении нескольких веков, и тем самым часть русских приняли непосредственное участие в формировании карельского субэтноса в Тверской области. Об этом, например, свидетельствуют записи финляндских исследователей конца XIX — начала XX веков (Virtaranta 1992 : 25, 28, 56, 79, 89). Кроме того уже на рубеже XIX—XX веков существовало немало деревень, в которых кроме карел проживали как русские, так и обрусевшие карелы (Virtaranta 1992 : 25, 27—30, 48, 56—56, 79, 89, 91, 101).

На сегодняшний день приблизительно 40% географических терминов карельского ареала Тверской области имеет русские истоки, при этом около половины — сельскохозяйственная лексика. Нужно, правда, заметить, что часть местной географической терминологии русского происхождения могла существовать в языке карельского населения еще до переселения на тверские земли, поскольку ряд терминов фиксируется и на других карельских территориях, в том числе в финляндской Карелии: ср. кар. *puusta* 'залежь, отдаленный луг, незаселенная территория', *doroga* 'дорога', *volosti* 'волость' и др.

Русские заимствования отмечены на всей территории проживания тверских карел, при этом часть из них распространилась, видимо, одновременно с новыми реалиями и понятиями, используемыми именно русским населением Тверской области, ср. кар. *muitoš, muittine* (дем.) 'арендованное сенокосное угодье' (< рус. диал. (твер.) *мытить* 'брать в наем, в аренду', *мыто* 'аренда; пошлина (за товар, за проезд, за провоз); акциз, сбор'); кар. *bajaržina* 'барщина (боярщина), деревня или земли, входившие в барщину'; кар. *šola* 'большое крестьянское селение; административный центр для близлежащих деревень' (< рус. *село*); кар. *loga* (ген. *lovan*), *loga(i)ne, logi* 'луг, покос на низком сыром месте; лужа; небольшой ручей (напр., после дождя)' (< рус. *лог*); кар. *vol'a* 'пастбище, выгон' (< рус. *воля, вольный*, ср. также 'отпустить на волю'); кар. *kipuna* 'источник, родник (в лесу)' (< рус. *кипун*); кар. *nirka* 'ухаб, выбоина на дороге' (< рус. *нырок*).

В таблице представлены наиболее распространенные в топонимии географические термины, половина которых русские по происхождению. В последних можно выделить несколько групп:

1) гидрографические: *beřoga* 'берег', *brodu* 'брод', *bruudu* 'пруд, небольшое озерко', *kipuna* 'родник, источник (в лесу)', *kl'učči* 'ключ, родник', *k'ruukka* 'поворот реки', *koniava, koniava* 'выкопанная (водоотводная) канава; канал', *liägä* 'крупная (непересыхающая) лужа', *lotokka* 'водоотводная канава (или желоб)', ? **lukka* 'излучина, поворот реки', *meli* 'подводная песчаная отмель', *navolokka* 'мыс', *omutta, ommutta* 'омут; водоворот', *ozera, ožora, ožorka, ouzoro, ouzori* 'озер(к)о', *mjisa, miissa* 'мыс', *tohu* 'болото', ? *peskuzet* 'песчаный берег, пески', *plossa* 'плес', *poričča* 'территория вдоль реки', *poroga* 'порог на реке', *riečka* 'небольшая река', *rodnikka*

**Географические термины, наиболее часто встречающиеся
в карелоязычной топонимии Тверской области**

<i>aho</i> 'поляна в лесу, полоса поля у леса, нива'	<i>progona</i> 'выгон, луг'
<i>bruudu</i> 'пруд, небольшое озерко'	<i>puusta</i> 'залежь, отдаленный луг, не- заселенная территория'
<i>doroga</i> 'дорога'	<i>razi</i> 'нехороший участок леса; лес- ная чащоба'
<i>gora, gorka, gorkane, goruška</i> 'горка'	<i>ruučča</i> 'ручей'
<i>jogi</i> 'река'	<i>šola</i> 'село'
<i>järvi</i> 'озеро'	<i>šuo, šuu</i> 'болото'
<i>kangaš</i> 'бор, сухой участок леса'	<i>šordo</i> 'хвойный лес'
<i>loga</i> 'покос, лужайка'	<i>šuari</i> 'невыкошенный участок луга; отдельно стоящий лесок; остров'
<i>lotko</i> 'ложбина, низинное место'	<i>zamerka</i> 'полоса поля'
<i>luuga</i> 'луг'	<i>troppa</i> 'тропа'
<i>meččä</i> 'лес'	<i>ugla</i> 'угол чего-либо (поля, луга, ле- са)'
<i>nokka</i> 'конец деревни или поля'	
<i>nurmi</i> 'луг'	
<i>peldo</i> 'поле'	
<i>polosta</i> 'полоса поля'	

'родник', *ruučča, ručči, ručuška* 'ручей', *solotti* 'топь, трясына', *zaplotta* 'за- пруда, плотина (из бревен)', *vodopoi* 'место на реке или озере, где поят скот'. Примеры:¹ берег *Kohtaber'oga* (Лопатиха), пруд *Palozenbruudu* (Де- нежное), поворот реки *Ondreinkruukka* (Малое Козлово), речка *Koniava* (Сажиха), ложбина *Lotokka* (Толмачи), ? лес *Lukanrošša* (Никулино), бо- лото *Šortanmohu* (Сажиха), омут *Uuvvenmelličänomutta* (Малое Козлово), угодье *Ožorka* (Пасынки), мыс *Šiganoimmiissa* (Чамерово), пляж *Peskuzet* (Строкина Гора), болото *Riečkansuo* (Гаврилково), поселение *Poričča* (По- речье), ручей *Lemiruučča* (Яблонька), родник *Vuaččirodnikka* (Красный Бор), угодье *Haugiplossa* (Пасынки), порог на реке *Poroga* (Мяmmo), низина *Brodulotko* (Еремеевка), место *Parrenvodopoi* (Строкина Гора);

2) орографические, обозначающие положительные или отрицательные формы рельефа: *bugri, buhra* 'небольшая горка, холм', *gora, goruška* 'горка, холм', *gorbikko* 'холмистое место', *griiiva* 'холм, поросший лесом', *kočkikko* 'кочкарник, ухабистое место', *kočka* 'пригорок, кочка', *kurgana, kurgina* 'холм; курган', *loššina* 'ложбина, низина', *(g)lädinä* 'возвышенный участок леса среди болот'. Примеры: возвышенность *Bugringora* (Еремеевка), воз- вышенность *Lemigoruška* (Яблонька), лес *Gorbikko* (Дюдиково), угодье *Kočkikko* (Дюдиково), берег *Kurgananranda* (Васильки), ? поселение *(G)lädinä* (Лядины), место *Glädinä* (Рябинкино), угодье *Šuuretgriiivat* (Чамерово);

3) геоботанические: *berezniikkä, berežniakkä* 'березняк', *boru* 'бор; лес', *čaššeikkö* 'лесная чаща; заросли', *barka, parka* 'сухой сосновый бор; парк', *rošša* 'роща, лесок', *sadu* 'сад', *verezniakka* 'вересковые заросли'. приме- ры: лес *Berezniikkä* (Вальцово), поселение *Pieniboru* (Малый Бор), посе- ление *Parkanranda* (Селище), угодье *Barkanaho* (Вышка), лес *Lukanrošša* (Никулино), сад *Ruškiesadu* (Сажиха), лес *Verezniakka* (Огнишино);

4) термины экономико-географические:

а) сельскохозяйственные: *(g)lädinä* 'заросшая лесом старая подсека', *ba- jaržina* 'земли, входившие в барщину', *derbinä*, ? **derbuškoine* 'луговина;

¹ Представленные в работе топонимические примеры были записаны автором в 2008–2009 и 2014 гг. Кроме того, используются материалы Пертти Вирта- ранта и Александра Булкина.

запущенная пашня; залежь', *dol'ane* 'сельскохозяйственный участок, доля', *gr'iva* 'поляна, новина в лесу', *kapustnikka* 'поле (огород), засаженное капустой', *korčovka* 'разработанное в лесу сельскохозяйственное угодье', *loga* (ген. *lovan*), *loga(i)ne* 'луг, покос на низком сыром месте', *luuga*, *luugi*, (дем.) *luugane* 'луг', *nariezka* 'нарезанный участок (земли)', *navolokka* 'заливной луг', *niiva*, **niivičča*, **niiviššä* 'поле; нива, нивище', **odvorka* 'приусадебный участок с огородом', *ogorda*, *ogoroda* 'огород рядом с домом', **osatka* 'поле за домами', *pokossu*, *pokošsu* 'луг, покос', *polank(k)a* 'небольшое поле, находящееся в стороне от основного массива полей; новина; поляна (напр., где проводили игрища)', *polosta(ne)*, *polossa* 'полоса (участок) поля, луга', *požña* 'луг, покос', *progo(o)na* 'полоса поля или луга; огороженный луг; надел', *pušña* 'пашня', *pu(u)stari*, *pusturi* 'заброшенное, заросшее травой поле, невыкашиваемый луг', *puusta*, *puustoš(š)i* 'залежь, пустошь, незасеянное поле или подсека; заброшенное сельскохозяйственное угодье или земли; пустошь', **riepiššä*, **repnikkå* 'поле, засеваемое репой', *rieza* 'нарезанный участок или полоса земли', *roššistka* 'разработанное в лесу сельскохозяйственное угодье', ? *ruameni* 'заброшенное поле; зарастающая лесом старая подсека', *steppi* 'луг', *zamerka*, *zamerkka* 'полоса (участок) поля; полоса земли с края пашни', **zapaška* 'участок вспаханной земли', *ziagorda*, *zuagorda* 'огород', **zuapol'k(k)a* 'пожня, поляна; поле вдалеке от поселения; запущенное поле', **celina* 'крупное по размеру угодье', **udvorka*, *udvuorina* 'усадебный участок около дома; сенокосный клочок земли позади дома и двора', *ut'atnikka* 'место, где когда-то разводили уток', *vi(i)gona* 'выгон', *vol'a* 'пастбище, выгон'. Примеры: место *Glädinä* (Рябинкино), ? поселение (*G*)*lädinä* (Лядины), угодье *Bajaržinzamerkat* (Раменье), поселение *Derbuškoine* (Дербужье), угодья *S'emikkädol'azet* (Раменье), *Šuuretgr'ivat* (Чамерово), *Kapustnikat* (Дюдиково), *Korčovkapeldo* (Чамерово), *Redulogaine* (Старчиха), *Saňkanluugane* (Огнишино), *Nariezkat* (Пасынки), *Čornoimiiivat* (Огнишино), *Niiviššä* (Павлово), *N'ivičča* (Чухарево), *Odvorka* (Плоское), *Osatkat* (Чамерово), *Pokošsu* (Дербужье), поселение *Polanka* (Микшино), угодья *Lehtigoranpolostazet* (Бачманово), *Prokonpolossa* (Залазино), *Lehtigoranpolostazet* (Бачманово), *Kivipuussansteppi* (Денежное), *Požña* (Ямское), *Bajarinprogona* (Никулино), *Pajapuusta* (Микшино), *Riepnikkå* (Огнишино), *Riepiššänzamerkat* (Плоское), *Vanhatriezat* (Плоское), *Roššistkat* (Дюдиково), ? болото *Ruameninšuo* (Пасынки), угодья *Zapaškat* (Митецкое), *Zapuol'ka* (Никулино), *Udvorka* (Лухново), *Celina* (Строкина Гора), место *Ut'atnikka* (Строкина Гора), выгон *Vigonabruudu* (Твер.), выгон *Vol'a* (Иваньково);

б) транспортные: *bul'vuara* 'главная улица', *doroga*, ? **dorku* 'дорога, дорожка', *progona* 'дорожка', *puttine* (дем.) 'дорога, путь, тропа', *rostani* 'развилка дорог; перекресток', *soša* '(шоссейная) дорога-каменка' *talvidoroga* 'зимник', *troppa* 'тропа, дорожка'. Примеры: дорога *Kručindoroga* (Вяльцово), ? урочище *Kondiendorku* (Дюдиково), дорога *Progona* (Мяммино), угодье *Rostani* (Житники), место игр *Bul'vuara* (Старчиха), зимник *Talvidoroga* (Старчиха), дорога *Soša* (Строкина Гора), тропа *Roščantroppa* (Мелюхино);

в) термины, обозначающие типы и виды поселений, жилищ, административно-территориальные единицы: *bajaržina* 'деревня, входившая в барщину', *dvora* 'двор, приусадебная территория', **gorodka*, **gorotka* 'поселение', *hu(u)tora* 'хутор', ? **nousolka* 'новое поселение, хутор', *posuada* 'посад; центральная часть поселения; ряд домов', *prihuoda* 'церковный приход', *raiona* 'район; округ; районный центр', *sloboda* 'часть поселения; слобода',

śola(ne) 'село', ? *stepeni* 'место жительства', *žiilo* 'куст деревень; группа близко расположенных населенных пунктов', *zaulka*, *zavulka*, *zavurka* 'перелок; заулук', *tsentra* 'центр района', *ugla* 'закоулук; край чего-либо; угол', *usuad'ba* 'усадыба; приусадебный участок', *u(u)ličča* 'улица', *volosti* 'волость'. Примеры: угодье *Bajaržinanžamerkat* (Раменье), поселения *Dvoraniokka* (Малое Козлово), *Kolmedvoruo* (Колмодворка), *Peräsloboda* (Лухново), *No-usolka* (Митецкое), район *Ruameškanraiona* (Алешино), поселения *S'olaniokka* (Долганово), *Tresnanžiilo* (Воротилово), *Spornoiugla* (Яблонька), *Kazimuličča* (Овсяники), волость *Tresnanvolosti* (Кургино), болото *Gorodkanšuo* (Пасынки), приход *Zoločanprihuoda* (Старчиха), угодье *Hormangorotka* (Никудино), поселение *Mägränhuutora* (Залазино).

Подводя итоги, можно констатировать, что в целом на территории исследуемого региона карельские названия составляют все же костяк топонимии, при этом ей свойственны те же типы, что и топонимии других карелоязычных территорий. Обусловлено это, видимо, тем, что в тех сферах жизни местного населения, где климатические и хозяйственные условия были схожи с условиями на родовой территории карел в Приладожье, многие, например, сельскохозяйственные термины, достаточно хорошо сохранились. Отличительной чертой в сравнении с другими карельскими ареалами стало здесь значительное число русских заимствований, что обусловлено контактами с русскоязычным населением. При этом количество заимствований в языке и топонимии прямо зависит от удаленности того или иного населенного пункта от крупных транспортных магистралей, рек и районных центров с этнически смешанным населением. Именно в непосредственной близости к последним, а также на карело-русском пограничье наблюдается наибольшее число названий и лексики русского происхождения. В географической лексике исследуемого региона прослеживаются два основных пласта русскоязычных заимствований: традиционные географические термины русского населения Тверской области, а также относительно поздняя географическая лексика, появившиеся главным образом в советский период. При этом часть ее вошла в язык карельских говоров вместе с заимствованными понятиями, а некоторые заимствования употребляются как переводные синонимические эквиваленты карельских лексем.

Address

Denis Kuźmin
Institute of Language, Literature and History (Petrozavodsk)
E-mail: kusmiccu@hotmail.com

Сокращения

КНТА — Картотека научного топонимического архива ИЯЛИИ КарНЦ РАН (Петрозаводск).

ЛИТЕРАТУРА

Булкин А. А. 2014, Микротопонимия деревень Строкина Гора и Ключевая (рукопись).
Virtaranta, P. 1992, Tverinkarjalaisista nimistä, Helsinki (MSFOu 209).